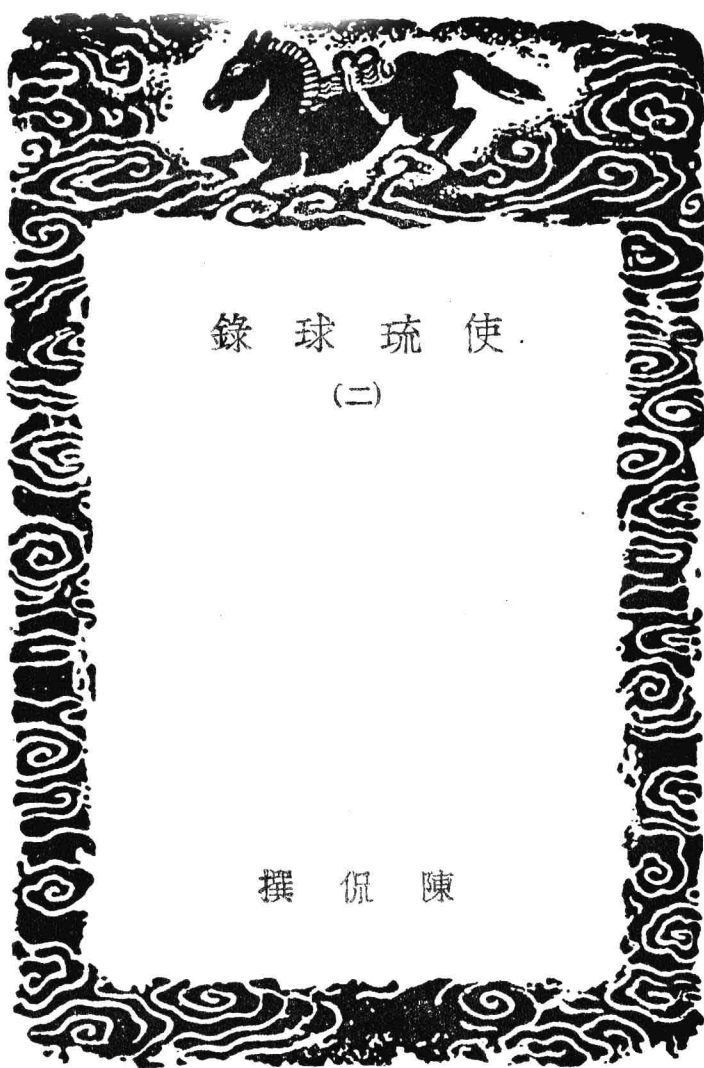


使琉球錄

二







使 琉 球 錄

(二)

陳 侃 撰

編主五雲王

編初成集書叢

使 琉 球 錄  
冊 二

中華民國二十六年六月初版

撰 者 陳 侃

發 行 人 王 雲 五  
上海河南路

印 刷 所 商 務 印 書 館  
上海河南路

發 行 所 商 務 印 書 館  
上海及各埠

羣書質異

大明一統志 琉球國在福建泉州之東海島中其  
朝貢由福建以達於 京師國之沿革未詳漢以  
來不通中華隋大業中令羽騎尉朱寬訪求異俗始  
至其國語言不通掠一人以反後遣武賁郎將陳樓  
率兵至其國虜男女五百人還唐宋時未嘗朝貢元  
遣使招諭之不從 本朝洪武中其國分爲三曰中  
山王山南王山北王皆遣使 朝貢嗣是惟中山王  
來朝其二山蓋爲所併矣風俗男子去髭鬚婦人以  
墨點手爲龍虎文皆紵繩纏髮從頂後盤至額男以

鳥羽爲冠裝以珠玉赤毛婦以羅紋白布爲帽織闔  
鏤皮并雜毛爲衣以螺爲飾而下垂小貝其聲如佩  
無君臣上下之節拜伏之禮父子同床而寢婦人產  
乳必食子衣食用手無匙筯得異物先進尊者死者  
浴其屍以布帛纏之裹以葦草土不起墳無他奇貨  
尤好標掠故商賈不通不駕舟楫惟縛竹筏急則羣  
舁之泅水而逃俗尚山海之神祭以斂酒戰鬪殺人  
即以所殺人祭其神王所居壁下多聚髑髏以爲佳  
所居曰波羅擅動塹柵三重環以流水樹棘爲藩殿  
宇多刻禽獸無賦斂有事則均稅無文字不知節朔

視月盈虧以知時視草榮枯以計歲山川鼉鼉在國  
西水行一日高華嶼在國西水行三日湖島在國水  
行五日落潦水至彭湖漸漸低近琉球謂之落潦潦  
者水羞下不回也凡兩岸魚舟至彭湖遇颶風作漂  
流落潦回百無一二 土產閩鏤樹硫黃胡椒羆  
狼

按琉球國在泉州之東自福州視之則在東北是  
以去必孟夏而來必季秋乘風便也國無典籍其  
沿革不能詳然隋兵劫之而不服元使招之而不  
從我 太祖之有天下也不加兵遣使首効歸附

其忠順之心無以異於越裳氏矣故特 賜以闔  
人之善操舟者三十有六焉使之便往來時朝貢  
亦作指南車之意焉耳在昔其國三分今中山併  
而爲一者得非沃弱晉強之故與風俗男子不去  
髭亦不羽冠但結髻於首之右凡有職者簪一金  
簪漢人之裔髻則結於髮之中俱以色布纏其首  
黃者貴紅者次之青綠者又次之白斯下矣王受  
一纏帕衣則大袖寬博製如道服然腰束大帶一  
亦各如纏首之布之色辨貴賤也足則無貴賤皆  
着草履入室宇則脫之一則蓆地而坐恐塵污一



則以跣足爲敬故王見神臣見王及賓主相見皆若是也唯接見予等則加冠具服履揖遜之間每見其疾首感額蓋弗勝其束縛之勞矣其婦人真以墨黥手爲花草鳥獸之形而手足反無餘髻如童子之角總於後而簪珥不加不知足而爲之履男女皆可用也第富屋則以蘇蓆藉屨底少加皮緣卽爲美觀上衣之外更用幅如帷蒙之背上見人則以手下之而蔽其面下裳如裙而倍其幅褶細而制長覆其足也其貴家大族之妻出入則戴簪笠坐於馬上女僕三四從之俱無布帽毛衣螺

佩之飾亦無產乳必食子衣之事也其君臣之分雖非華夏之嚴而上下之節亦有等級之辨王之下則王親尊而不與政也次法司官次察席官刑名也次那霸港官司錢穀也次耳目之官司訪問也此皆土官而爲武職者也若大夫長史通事等官則專司朝貢之事設有定員而爲之職者也王并日而視朝自朝至於日中凡三次陪臣見之皆槎手膜拜尊者親者則延至殿內賜坐賜酒其卑踈者則移時長跪於階下焉凡遇元旦 聖節長至日率衆官具冠服設 龍亭行禮 祝禮蓋

久漸文教非復曩者之陋矣父之於子少雖同寢  
及長者而有室則異居食亦用匙筋得異味先進  
尊者及子爲親喪數月不肉食亦其俗之可嘉死  
者以中元前後日溪水浴其屍去其腐肉收其骸  
骨以布帛纏之裹以葦草襯土而殯上不起墳若  
王及陪臣之家則以骸匣藏於山穴中仍以木板  
爲小牖戶歲時祭掃則啟鑰視之蓋恐木朽而骨  
暴露也地無貨殖是以商賈不通若以爲防標掠  
則其國小法嚴凡有竊物者即加以劓剕之刑人  
誰敢犯朝貢往來具乘大船海邊漁鹽亦泛小艇

未嘗不駕舟楫而縛竹爲筏也俗畏神神皆以婦人爲尸凡經二夫者則不之尸矣王府有事則哨聚而來王率世子及陪臣皆頓首百拜所以然者以國人凡欲謀爲不善神即夜以告就擒之聞昔倭寇有欲謀害中山王者神即禁錮其舟易而水爲鹽易而米爲砂尋就戮矣爲其守護斯土是以國王敬之而國人畏之也尸婦各女君首從動經三五百人各戴草捲携樹枝有乘騎者有從行者入王宮中以遊戲一唱百和聲音哀慘來去不時唯那霸港等處不至以此多不良者家兼有漢人

故也閩人爲王倩作宴者身親見之且傳聞封王日必見天使是日不來此則真有殺人祭神則非也王宮之室建於山嶺國門扁曰歡會府門扁曰漏刻殿門扁曰奉神四圍皆石壁無有波羅擅動之名亦無聚髀爲佳之說門外有石砌砌下有小池泉自石龍口中噴出名曰瑞泉王府汲之供飲食取其甘潔也道路坦夷曾不設塹樹棘以爲險殿宇朴素亦不雕禽刻獸以爲奇至於賦歛則竊古人井田之遺法但名義未解備王及臣民各分土以爲祿食上下不交征有事如昨封王所用布

帛粟米力役之征則暫取諸民而不常也雖無經  
生卜士之流然亦諳漢字奉正朔豈至視月盈虧  
以知時視草榮枯以計歲哉 山川則南有太平  
山西有古米山馬齒山北有硫黃山熟北山灰佳  
山移山七島山蓋不止龜鼈等嶼澎湖等島而已  
落溲不知所在殆遠去琉球而非經過之處也昨  
見古米山所急雉多聞舟有至此而敗者亦不亞  
於落溲之際矣 土產無闔鏤樹亦無胡椒硫黃  
雖產至北山而取之亦甚艱無熊羆豺狼虎豹猛  
獸是以多野馬牛豕價廉甚每一值銀二三錢而

已豕雖賤人有以終歲不獲食者貧約故也凡殺  
生不血刃但以水泅而火其毛不畜犬亦鮮鵝鴨  
鶯燕鸛鵲之族俱無唯烏鴉麻雀而已有蛇蝎蝎  
亦螫人焉蛇則不爲害聞前使遭者怪之驚無是  
事也穀則有稻秫稷麥菽蔬則有瓜茄薑蒜葱韭  
等品果則有芭蕉甘蔗石榴橘柿之類人言冬瓜  
可以解渴甘蔗巨如盃形皆非也至於壁間有虫  
形如中國之蝎虎者聲噪如雀則罕異焉

羸虫錄

琉球當建安之東水行五百里土多山峒

峒有小王各爲部隊而不相救援 國朝進貢不時

王子及陪臣之子皆入太學講書禮待甚厚

按福州梅花所開洋順風七晝夜始可至琉球也  
水程計之殆將萬里矣若夫建安則建寧屬邑也  
又在福州之西北而云水行五百里不知自何洋  
發舟而若是乎其近易耶琉球固多山而崆峒則  
少王之子弟雖出分各山而未嘗不聽徵調如祭  
王封王等日則各率所部戎服而列伍以防衛則  
其有事而相爲救援可知矣歸附 國家之初朝  
貢固無定期今每二年而一舉至於今子弟入太  
學僅於洪武二十二年而創見之嗣是唯遣陪臣



之子進言讀書大司成教以誦詩學禮處以觀光之館夏葛而冬裘朝饗而夕飧禮待不亦厚乎邇如蔡廷美鄭賦梁梓蔡澣等皆俊秀可教曾北學中國受業名儒今皆補爲長史都通事等官進見之時儀不忒而言有章未必不自讀書中來也其他則苦禮法之拘衣冠之縛矣

星槎勝覽 琉球國山形抱合而行一曰翠麗一曰大崎一曰斧頭一曰重曼高聳叢林田沃穀盛氣候常熟酋長遵理不科民下釀甘蔗爲酒煮海爲鹽能習讀中國書好古畫銅器作詩效唐體地產沙金黃

蠟

按琉球國之山形雖南北一帶而生不甚抱合亦無翠麗等四山之名且形勢卑小不高聳林木樛檄不茂密厥田沙礫不肥饒是以五穀雖生而不見其繁碩也氣候不常熱雨過即涼秋冬亦雨霜雪其地近北故也政令簡便各食分土故曰酋長遵理不科民下造酒則以水漬米越宿令婦人口嚼手槎取汁爲之名米奇非甘蔗所釀亦非美姬含米所製其南番酒則出自暹羅釀如中國之露酒也陪臣子弟與凡民之俊秀者則令習讀中國

書以儲他日長史通事之用其餘但從倭僧學書  
番字而已古畫銅器非其所好其所好者唯鐵器  
綿布焉蓋其地不產鐵土不植綿故民間炊爨爨  
用螺殼紅女織衽惟事麻縷如用以釜甌爨以鐵  
耕者易自王府而後敢用之否則犯禁而有罪焉  
至於作詩則弄文墨參禪乘者間亦能之而未必  
唐體之効也地不產金亦無黃蠟及玻璃等物通  
國貿易惟用日本所鑄銅錢薄小無文每十折一  
每貫折百殆如宋季之鵝眼緹貫錢也曾聞其國  
用海巴今弗用矣然與其用是錢孰若用海巴之

猶涉於貝哉

集事淵海 琉球與泉州之島曰澎湖者煙火相望  
其人驍健以刀稍矢劒鼓爲兵器旁有毗合那國語  
言不通袒裸盱眙殆非人類

按地之相去近則可望遠則視之而弗見也琉球  
去澎湖不下數千里山川出雲蜃氣作霧則光景  
且伏矣煙火可得而相望乎閩中士夫常曰霽日  
登鼓山可望琉球蓋所望者小琉球也若大琉球  
則雖離婁之目亦豈能明見萬里之遠哉若曰其  
人驍健則誠是也蓋生有膂力奈饑渴勞苦孰嘗

挽舟之時雖終日不食終夜不寢而亦未嘗告病  
匪直賤者若是雖酋長之貴亦慣勤動大風暴雨  
雖夜必興相徒行露立之於港邊以防舟之漂蕩  
焉而寒濕不能使之疾也國無醫藥民亦不夭札  
或壯老始生痘疹地雖卑濕而不見其疲癯殘疾  
之人是豈盡出於稟賦哉亦由其薄滋味寡嗜慾  
元氣固而腠理密也第人尚忿爭有不平即以刃  
殺人度不免亦剖腹自斃所用兵器如刀劍弓矢  
之類亦嚴利勁直弓稍長如掘擔射則樹於地而  
兩手彎之矢可至二百步許盛甲製以皮革進退

節以金鼓鄰國目爲勅敵焉其國西南則暹邏東則日本聞東隔有人鳥語鬼形不相往來豈即所謂毗舍那國耶

杜氏通典 琉球國王姓歡斯氏名渴刺堯土人呼之爲老羊妻曰多拔茶居舍大十有六間王乘木獸令左右輿之凡宴會執酒者必得呼名而後飲上王酒者亦呼王名然後啣杯共酌歌呼蹋蹄音頗哀怨扶子女上膊搖手而舞又曰民間民戶必安獸頭

按琉球國嗣王姓尚氏名清父名真祖名圓自上世以來皆命名以漢字妃皆選自民間女子土人

稱王曰敖那稱妃曰札喇無呼老羊并多拔茶之稱也至於陪臣則無姓氏但以先世及以所轄之地爲姓名如王親孔加迷益噐法司官寧沽安舟也皆地名也若大夫金良長史蔡濟蔡廷美都通事鄭賦梁梓林盛等凡有姓者皆出自 欽賜三十六姓者之後裔焉王之居舍向南者七間向西者七間以南者舊制不利於風水反以西者爲正殿閣二層上爲寢室中爲朝堂與臣下坐立凡閣門俱五色土珠爲簾櫳中三間略加金碧傍有側樓亦有平屋皆以板代瓦廉不遠地而堦亦近除

僅如中國公侯之宅無越制也王出入乘肩輿非木獸以十六人扛之傘蓋用五色從者數百人鼓吹導前戈矛擁後乃以土珠小團扇四柄貼金葫蘆一對爲儀衛不知所取焉宴會不時禮儀簡朴陪臣每稱觴以壽王王與之坐而共飲但不至於呼名也樂用弦歌音頗哀怨嘗聞其曲有人老不少年之句亦及時爲樂之意如唐風之山有樞也更以童子四人手繫折而足婆娑以爲舞焉所謂蹋蹄之歌女子之戲皆非也大抵琉球俗朴而忠民貧而儉富貴家僅有瓦屋二三簡其餘則茅



茨土堦不勝風雨飄搖之患人不善陶雖王屋亦無獸頭况民間乎傳者訛矣

使職務要 洪武永樂時出使琉球等國者給事中行人各一員假以玉帶蟒衣極品服色預於臨海之處經年造二鉅舟中有艚數區貯以器用若干又藏棺一副棺前刻天朝使臣之柩上釘銀牌若干兩倘有風波之惡知其不免則請使臣仰臥其中以鐵錮之舟覆而任其漂泊也庶人見之取其銀物而棄其柩於山崖俟後使者因便載歸邇者鑿汨沒之禍奏准待藩王繼立遣陪臣入貢丐封及 命使臣齋

詔勅駐海濱以賜之此得華夷安危之道雖萬世守之可也

按我朝封錫藩王之制如安南朝鮮則遣編脩

給事中等官爲使占城琉球則遣給事中行人等

官爲使各給以麒麟白澤公侯伯駙馬之服恩

榮極矣故感激圖報之下往往有人且安南朝鮮

國陸路可通矣若占城及琉球則海邦也必於廣

東福建臨海之處經年造二鉅舟以涉大川余等

以一舟所費已及二千五百兩有奇若人各一舟

非唯倍其費抑亦不克共濟矣故止造一舟至於

藏棺釘牌之事原無事例縱有之亦無益也故今  
有司不設備焉大抵航海之行亦危矣凡親愛者  
之慮靡不周有教之以舟傍設桴如羽翼者有教  
之以造水帶者有教之多備小船者殊不知滄溟  
萬里風波莫測凡此舉不足恃也所恃者唯朝廷  
之威福與鬼神之陰騭焉耳若乃領封之說則肇  
自前使占城者正副畏難不肯航海以畢事曠日  
持父渠國不獲已而領自海濱非 俞旨也嘗稽  
古諸侯凡嗣立俱以士服入見 天子而後受封  
今之四夷即古荒服諸侯也雖不克入覲 天王

俾其於海濱領封亦無不可蓋中國尊而當安外夷賤而當危也豈直省不貲之費而已哉經國者爲之建白可也

大明會典 琉球自洪武年間其中山王山南王山北王皆遣使奉表箋貢馬及方物洪武十六年賜國王渡金銀印并文綺等物山南王亦如之後賜中山王山南王山北王紵絲紗羅冠服王妃紵絲紗羅王姪王相率官絹公服永樂以來國王嗣立皆請命冊封自是惟中山王來每二年朝貢一次每船一百人多不過百五十人

貢物

馬 硫黃 蘇木 胡椒

蝟殼 海巴 生紅銅 牛皮

刀 權子扇 錫 瑪瑙

烏木 磨刀石 降香 木香

按琉球貢物唯馬及硫黃蝟殼海巴牛皮磨刀石  
乃其土產至於蘇木胡椒等物皆經歲易自暹羅  
日本者所謂權子扇即倭扇也蓋任土作貢宜其  
惟正之供而遠取諸物亦其獻琛之敬則夫 符  
璽之 賜章服之 頒得非顯忠 嘉善之典歟

天妃靈應記

神怪之事聖賢不語非忽之也懼民之惑於神而遺之道也侃自蚤歲承傳師之傳佩敬而遠之之戒凡禱祠齋醮飛符嘑水誦經念佛之類間黨有從事者禁之不可則出避之或過其官則致恭効程子焉迺者琉球國請封 上命侃暨行人高君澄往將事飛航萬里風濤叵測 璽書鄭重一行數百人之生厥繫匪輕爰順輿情申閩人故事禱於天妃之神且官舫上方爲祠事之舟中人朝夕拜禮必虔真若懸命於神者靈貺果昭將至其國逆風蕩舟漏不可禦羣

乞神風定塞初乃得達及成禮還解纜越一日夜風大作檣折舵毀羣詠如初須臾紅光若燭龍自空來舟皆喜曰神降矣無恐顧風未已又明日黑雲四起議易舵未決卜琰於神許之易之時風恬浪靜若在沼泚舵舉甚便若插籌然人心舉安允荷神助俄有蝶戲舟及黃雀止檣或曰山近矣或曰蝶與雀飛不上百步山何在其神使報我以風乎予以其近於載鳴鳶之義頷之曰謹備諸已而颺風夜作人力罔攸施衆謂胥及溺矣予二人朝服正冠坐祝曰我等真誠恪共朝命神亦聰明正直而一者庶幾顯其靈

語畢風漸柔黎明達閩神之精英烜赫能捍大患如此謂非 皇上懷柔百神致茲効職哉然非身遇之安敢誣也揆之祭法廟而事之允宜在宋元時已有封號廟額 國朝洪武永樂中屢加崇焉予二人縮廩附造舟餘直新之木石崇崎行祠則從行者歛錢以脩行當聞之 朝用彰神貺因紀其槩高君讓侃筆舉以造巡按御史方君涯躉之又命福郡倅姚一和視勒諸石

夷語附

天文門



天 甸尼

日 兆祿

月 都急

風 嗑濟

雲 枯木

雷 邦眉

雨 嗑也

雪 由其

星 波世

霜 失毋

雹 科立

霧

露 禿有

電 波得那

天晴 甸奴的

起風 嗑濟祿  
姑福

天陰 甸尼的

明日 阿者

下雨 嗑也  
福祿

下雪 由其  
福祿

霞 嗑嗑尼

昨日 乞奴

風雹 嗑濟  
科立

地理門

地 只泥

土 足只

江 密刀度

河 嗑哇

海 五也

山 牙馬奴

水 民足

氷 谷赤里

路 密集

石 依石

井 依嗑噉

墻 拿別

城 遶

泥 也祿

沙 是那

灰 活各力

橋 松只

磚 牙及亦失

瓦 嗑哇噉

岸 倭失

遠 宅加撒

近 即加撒

長 拿盒失

短 密失拿失

前 馬七

後 吾失祿

左 分達里

右 民急里

上 吾七

下 世莫

東 加失

西 尼失

南 未南米

北乞大

時令門

春法祿

夏拿都

秋阿及

冬由福

冷辟牙撒

熱監子撒

寒辟角祿

暑奴祿撒

陰枯木的

陽法立的

晝皮祿

夜由祿

早速多

晚約姑里

時土祿

氣赤急

年多失

節些谷尼

正月燒哇的

二月寧哇的

三月撒哇的

四月升哇的

五月惡哇的

六月祿谷哇

七月式的哇

八月法只哇

九月失哇的

十月桑桂的

十一月失木都及

十二月失哇思

花木門

茶札

花法拿

米谷米

櫨拿急

果吾七

松馬足

栢馬足那急

竹達急

笋達急

棗那都也

草谷撒

瓜吾利

菜菜

梅吾七

葉尼

香稿

蓮花花孫奴法

龍眼龍暗

茄利是

甘蔗翁急

胡椒谷燒

蘇司哇

鳥獸門

龍達都

虎它喇

鹿加月

馬馬馬

獅失失

牛吾失

兔吾撒急

熊谷馬

象槽

雞它立

鵝荅嗑

猪吾哇

驢全

騾全

狗亦奴

皮嗑哇

鼠撮

鶯打荅嚙

魚亦窩

羊非都只

蛇密密

猴撒祿

龜嗑也

雀孫思七

鳳凰 失窩

麒麟 其奔

孔雀 公少

獅子 失失

獬豸 害宅

仙鶴 司祿少

象牙 查查華

玳瑁 嗑也那

牛角 吾失祖

喜雀 孔加查

鶴項 它立尼

宮室門

門 勤那

窓 慢多

房 赤葉

樓 塔嗑

井 依嗑喇

河 嗑哇

御密集

丹墀 密集

御橋 机只

皇 谷恰谷

館驛 館牙

厓房 嗑哇喇

器用門

盛 不力千

甲 約羅衣

刀 谷知

箭 牙力

弓 由米

弦 秃奴

鎗 牙力

卓 代

盤 松只

盆 大籥

瓶 飄

床 隨谷

船 福宅

樟 花時

舵 看失

櫓 羅

蓬 賀

筋 杓只

帶 文帳

畫 葉

書 福密

筆 分帖

字 開的

墨 思墨

紙 嗑也

硯 係思利

鎖 沙舍奴

碗 麻佳里

屏 峰飄市

香 爐稿炉

花瓶 法拿飄

香盒 福法各

倭扇 昂季

箱子 凱

酒鍾 撒各子

茶鍾 溥嗑子

碁子 乞是

玉帶 衣石乞

金鍾 孔加里

人物門

皇帝 倭的每

王妃 奴喇

國王 敖那

王子 敖那吾

朝廷 倭每奴

大夫 大福

長史 丈思

使者 使臣

通事 度日

正史 申思

副使 副司

唐人 大力那

師傅 失農色

和尚 鮑子

父親 阿仝都

母親 阿也

琉球人 倭急

日本人 亞馬奴



大明皇王

大苗倭

朝貢使臣

嗑的使者

兄先托

妻

眠多木

子

吾哇

琉球國王

倭的拿教拿

人事門

跪

非撒慢都急

說

嗑達里

拜

排是

與

吾達里唆亦

走

七姑

去

亦急

來

外亦利

你

吾喇哇

我

昂哇

有

阿力

無

乃

好

約達撒

反

哇祿撒

買

鳥利

賣

高葉

睡

眠不里

請來

孟美失

見朝

大立葉亦急

入朝

大立葉密達

鞠躬

鳥遜皮

底頭

鳥其利

立住

谷只歪立

叩頭

嗑藍子

謝恩

密濕普古禮

朝貢

嗑得那

平身

各失吾奴必約

慶賀

密由歪利

表章

虎烏

賞賜

非進的

起來

揭知

進貢

嗑得那

進表

漂那阿傑約

進本

盆那阿傑的

報名

包名

辭朝

慢多羅

回去

慢多羅

是起

速多密

下程

林斤

筵宴

札半失

勅書

着谷少

拿米

莫只箇

好看

約達撒

不好

哇祿撒

放下

吾着刻

作揖

撒哇利是禮

給賞

非近的

方物

木那哇

多少

亦如撒

言語

谷只

曉的

失達哇

不曉的

民約失達哇

聖旨

由奴奴失

御前謝恩

恩牙密 温谷里

且慢走

烏共利藍 子其馬

上緊走

排谷 亦急

上御路

恩牙密 即的里

再叩頭

麻達嗑 籃子馬

衣服門

段忽司

紗撒

羅羅

紬柔

絹都谷七

布木綿

靴谷是

鞞都谷七

鞋三杓

帽帽

紗帽紗帽

帶丈必

網網巾

圓領急那

衣服急那

彩段

法拿那 如

綿布

奴奴木 綿

夏布

拿都木 綿

竹布

達乞木 綿

葛布

葛布 綿

官活見

改機蓋乞

倭絹活見

西洋布尼失木綿

飲食門

酒撒急

肉食夫

茶札

飯翁班尼

麵以利蒙巴

菓五言也

菜菜

水民是

酒飯撒急翁班尼

鮮魚必沙莫知

喫茶昂乞利比

喫飲昂乞利翁班尼

喫肉昂乞利失失

身體門

頭嗑藍于

耳眉

肩馬由

回它

口谷之

牙華

鼻花那

手帖

脚惡失

心

各各羅

身度

髮加藍

眉毛

不潔

鬚品其

珍寶門

金

孔加尼

銀南者

銅

嗑加尼

鐵

谷祿嗑

錫

失祿加尼

錢

熟厄

鈔

支石

玉

衣石

珠

達馬

石

衣石

瑪瑙

吾馬那

珊瑚

牙馬那

珍珠

達馬

水晶

民足達

玉石

琥珀

宅喇

犀角

吾失祖

倭刀

硫黃與敖

數目門

一的

二卷子

三密子

四由子

五亦子亦

六木子

七拿拿子

八甲子

九木木奴

十吐

十一吐的子

十二姑姑好

十三吐密子

十四吐由子

十五赤赤子

十六吐木子

十七吐拿拿

十八吐甲子

十九吐姑奴

二十達子吐

一錢亦止買

二錢尼買米

三錢杉買每

四錢深買每

五錢 吾買每

六錢 祿谷買每

七錢 式止買每

八錢 法只買每

九錢 姑買每

一兩 就買每

十兩 碎牙谷就每

一百兩 碎牙姑

一千箇 森油吐失

一萬箇 麻柔吐失

千歲 森那

萬萬歲 麻

### 通用門

買 吾利

賣 高葉

來 外亦利

去 亦急

說 嗑達力

看 密只

求 谷毛里

起身 榻知亦急

起去 榻知亦急

起來 榻知

回去 慢多羅

說話 嗑達力

不敢 楊密撒

曉的 失達哇

知道 失知

付荅

全

回賜

全

好看

約達撒

不好

哇祿撒

買賣

亞及耐

有無

阿力及

東西

夫加尼尼

不知道

明早起身

阿者速多

密

知

夷字附

り以

ろ路

しゃ罷

に尼

し布

人比

止度

出知

り利

好奴

る而

此倭

物哇

加加

あ有

凡他

九呂

ろ甦

吃子

紗尼

あ那

り刺

む武

了鳥

多倚

あ怒

机窩

之古

夕牙

未



け去 爪不 乙孤 以依 乙的 女惡

少沙 走其 又 女未 子美 乙實

名泄 以亦 乙毋 乙世 女是 奈敲

夷國上下文移往來書札止寫此數字凡音韻略相類者即通用也

廣信府同知鄒 潘

推官方 重

臨江府推官袁長馭校正

上饒縣學教諭余學申對讀

紀錄彙編卷之六十六終 湖州府後學吳任旦覆訂



使琉球錄後序

天下事履之而後知及之而後喻未有不身試之而  
知其然者壬辰歲陳思齊暨余被使琉球 命人皆  
曰航海之役危矣哉盍訪諸前使而稽其所錄耶越  
旬獲觀 詔勅琉球舊章始知前爲給舍董君旻司  
副張君詳于時二君已不祿矣而浸諸梓者復遺失  
而莫之可稽良用憂懼乃取載諸書而參考之見其  
爲說頗異臆純夷或有是也及今夏五月至其國土  
東風便使歸其間得於見聞之乂詢訪之真者似與  
諸所載少不同是非獨舛訛之故或風以化移俗因

時異月異而歲不同耳故因紀使事而復質之諸書  
以見 今日聲教之大同而蠻夷之不變也雖不足  
續王會之圖成風土之紀然於後之奉 使者則未  
必無小補云

嘉靖甲午十月乙亥古燕高澄序